

Тюменбаева Н.Е., Авакова Р.А.

**Организационные  
предпосылки графической  
реформы национального языка  
в Турецкой Республике**

В данной статье рассмотрены факторы, оказавшие влияние на процесс латинизации турецкого языка, а именно опыт Азербайджана в переходе на латинскую графику. Одновременно вопрос о переходе на латиницу стоял в Турции и других тюркских республиках Советского Союза. Показана важность роли I Тюркологического Съезда, проведенного в Баку в 1926 году. Тюркологический Съезд ознаменовал собой переход всех без исключения тюркских народов на латиницу. Этот шаг стал своеобразной предпосылкой в реформировании письменности и в турецком языке, коснувшемся графики.

**Ключевые слова:** графические реформы, латинский алфавит, тюркские языки, I Тюркологический Съезд, предпосылки языковой реформы.

---

Tjumenbaeva N.E., Avakova R.A.

**Organizational prerequisites of  
graphic reform of the national  
language in Turkish Republic**

This article examines the factors that have affected the process of latinization of the Turkish language, namely the experience of Azerbaijan in the transition to the Latin alphabet. At the same time, the issue of transition to Latin was in Turkey and other Turkic republics of the Soviet Union. The importance of the role of I Turkological Congress was shown in Baku in 1926. Turkological Congress marked the transition of all the Turkic peoples, without exception, to the Latin alphabet. This step became a kind of premise in the reformation of the Turkish language, especially the graphics.

**Key words:** graphic reforms, the Latin alphabet, Turkic languages, I Turkological Congress, prerequisites of language reform.

---

Тюменбаева Н.Е., Авакова Р.А.

**Түркия Республикасындағы  
ұлттық тіл графикалық  
реформасының ұйымдастыру  
алғышарттары**

Бұл мақалада түрік тілін латындандыру процесіне әсер еткен факторлар қарастырылған, нақты айтқанда Әзірбайжанның латын жазуына көшу тәжірибесі. Сонымен қатар латын жазуына ауысу мәселесі Түркия және Кеңес Одағындағы басқа түркі елдерінде пайда болды. 1926 жылы Бакуда өткен I Түркологиялық Құрылтайдың маңыздылығы көрсетілген. Бұл съезде барлық түркі тілдес халықтар латын әліпбиіне көшті. Бұл қадам түрік жазуының реформалауындағы графикаға да әсер тигізген өзіндік алғышарт болды.

**Түйін сөздер:** графикалық реформалар, латын жазуы, түркі тілдері, I Түркологиялық Құрылтай, тілдік реформаның алғышарттары.

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ  
ПРЕДПОСЫЛКИ  
ГРАФИЧЕСКОЙ  
РЕФОРМЫ  
НАЦИОНАЛЬНОГО  
ЯЗЫКА В ТУРЕЦКОЙ  
РЕСПУБЛИКЕ**

20-30-е годы прошлого столетия стали знаменательными для тюркоязычных республик бывшего Советского Союза и современной Турции в сфере развития национального языка: языковая реформа в Турции развернулась в те же годы, что и в Центральной Азии. Как результат турецкими лингвистами была проведена огромная реформистская работа, затронувшая, в частности, и переход на латинский алфавит. Смена графики повела за собой серьезные изменения в самих языках – создание современных литературных языков и изменение их лексического состава [1; 80]. Если в Турции латинский алфавит успешно функционирует и по сей день, то для многих тюркских стран временная смена графики стала неоценимым опытом в вопросе языковых реформ. Однако и для тех, и для других первый Тюркологический Съезд, проведенный в Баку, явился большим толчком к графическим реформам.

С февраля по март 1926 года в городе Баку был проведен I Тюркологический Съезд, на котором приняли участие представители всех тюркских диаспор на территории Советского Союза, а также делегаты из Турции. Съезд сыграл колоссальную роль для всех тюрков в культурном плане, повлекшем за собой масштабные изменения языка. На международном съезде были заслушаны доклады, посвященные языковым проблемам, а также культуре и истории тюркских народов. Один из крупных азербайджанских деятелей лингвистики и сторонник латинского алфавита Фархад Агазаде отметил роль съезда, что этот вопрос назрел и в научных кругах Ленинграда и Москвы. Наконец, было принято решение о созыве в Баку I Тюркологического съезда с участием советских и зарубежных тюркологов [2; 78].

Вопрос о созыве съезда был поднят в 1924 году в Азербайджане, после чего было решено созвать первый Тюркологический Съезд в Баку. В феврале 1926 года состоялась всесоюзная конференция тюркологов, где участвовало 111 человек – представителей научных и общественных организаций всех тюркских республик и 20 человек – представителей научного мира. Вопрос алфавита был широко обсужден 3-4 марта 1926 года. После долгих обсуждений о недостатках арабского алфавита для тюркских языков, о возможности

рационального приспособления латиницы, о реформировании арабского алфавита при необходимости вопрос был поставлен на голосовании. Итоги голосования были следующими: «за» – 101 голос, «против» – 7 (казахи и татары) и 6 воздержавшихся (анатолийские турки) [3; 1].

Большинством голосов съезд принял резолюцию с рекомендацией о переводе алфавитов всех без исключения тюркских народов СССР с арабской на латинскую графику. Безусловно, реформа приобрела всесоюзный масштаб [1; 84]. В действительности исторический этап принятия резолюции стал толчком к переходу на латинский алфавит и для недавно провозгласившей себя Турецкой Республики. Переход алфавита тюркоязычных народов на латиницу оказался своеобразной предпосылкой в реформировании письменности и в турецком языке.

Стоит отметить, что Баку был выбран местом проведения съезда не случайно – азербайджанский язык первым среди других тюркских языков СССР был переведен на латиницу еще в 1922 году [4; 55]. Однако такому результату предшествовала упорная борьба азербайджанских латинистов за просвещение и культурное развитие своего народа. Одним из таких активных сторонников латинского алфавита является азербайджанский лингвист Фархад Агазаде (1880-1931), выступавший в роли идейного организатора перехода тюркских языков на латинскую графику. Его беспокоила мысль о превращении арабского алфавита в преграду для просвещения населения и развития азербайджанского языка [5; 24]. Ф. Агазаде совместно с К. Каракашлы является автором «Очерка по истории развития движения нового алфавита и его достижения». В работе четко изъясняется мысль о переходе на латинский алфавит, а также освещены проблемы недостатков арабского алфавита, дан краткий обзор, характеризующий движение нового алфавита. Многие данные о съезде можно найти в данной работе.

В Азербайджане со времен царского самодержавия родной язык числился на бумаге формально, не было ни школ с обучением на азербайджанском языке, ни поддержки правительства в изучении родного языка. Неудачность детей в знании родного языка никак не служила препятствием к переходу в следующий класс. Благодаря такой школьной политике царского правительства, туземные дети не находили нужным тратить свое время на

изучение своего родного языка [2; 33]. А с другой стороны, в Азербайджане функционировали *мектеп* при мечетях, где муллы преподавали Коран, и изучение родного языка здесь не практиковалось. Никаких мер по устранению таких *мектеп* не предпринималось. Застой и невежество местного населения остались без изменений и в царское время, ибо культурный застой тюрков поощрялся со стороны агентов царского правительства и миссионеров, старавшихся укоренить религиозные взгляды. При таких обстоятельствах ни язык, ни литература, ни письменность тюрков не могли получить необходимого развития и распространения. Только в начале XX века было обращено внимание на качество преподавания местных языков, и тут же муллы были заменены учителями, имевшими навыки преподавания и знавшими методические приемы обучения. Именно они с первых дней своей преподавательской деятельности обратили внимание на недостатки арабского алфавита, которые были препятствием в развитии образования.

В данном случае мешало отсутствие гласных букв. С этого момента на всевозможных учительских собраниях и съездах в городе Баку поднимался вопрос о проблематике арабского алфавита (введение в алфавит новых знаков) для тюркских языков. Однако реформирование арабского алфавита на Кавказе не получило широкой огласки, были как сторонники, так и противники предполагаемой реформы. В Азербайджане она не получила широкого распространения, но стала предметом полемики на страницах газет. Среди таких газет была газета «Тарджиман», издававшаяся в Крыму, она защищала мнение о назревшей необходимости реформирования арабского алфавита путем ввода дополнительных знаков. Многие газеты, наряду с «Тарджиман», подхватили такую инициативу, и началось новое движение, охватившее большинство газет тюркских стран (течение арабизма и латинизма).

Когда ставился вопрос о переходе с арабского на латинский алфавит, арабисты еще с большим упорством стояли за сохранение арабского алфавита. Ранее город Казань был центром полиграфической промышленности для многих тюркских народов. Именно здесь в огромном количестве издавалась литература, распространявшаяся по всей Волге и Средней Азии. Татарские арабисты были заинтересованы в сохранении своего влияния посредством издаваемой литературы. Поэтому

постановлением I Тюркологического Съезда встревожились арабисты из Казани. Они стали бить тревогу об отходящем арабском алфавите, и у них возникла идея напечатать небольшие книги об этой проблеме и распространить ее в тогдашней Османской империи. В данном случае «они питали большую надежду на турецких арабистов» [6, с. 39].

Сторонниками арабизма в Азербайджане высказывались мысли о том, что затея сменить арабский алфавит на латинский принадлежала большевикам. Когда Турция решила на смену алфавита, большинство мусульман не только в самой стране, но и за ее пределами (например, индийские мусульмане Индии) резко критиковало выбор Турции о смене арабского алфавита. Так, вполне понятным было отношение к предполагающей смене турецкого алфавита индийских традиционалистов, которые в одной из статей газеты «Times of India» в октябре 1926 года высказали, что прогрессирующие турки всегда находились под культурным влиянием Аравии и Персии, и это, пожалуй, есть последний шаг окончательного разрыва их с Востоком [2; 41]. В этот период Турция уже была на пути реформации турецкого алфавита в этот момент.

Состояние культуры тюркского мира в до-революционный период было угнетенным. Не значилось важных перемен в жизни тюркских народов после захвата власти царской империей. Никто не заботился о культурно-просветительских нуждах инородцев. Похожее положение дел наблюдалось и за пределами императорской России – в Турции. Европейские державы смотрели на восточные государства как на свои будущие колонии и всячески старались, чтобы назревшие реформы не были осуществлены. В связи с этим многие выступали против турецких реформ. В 1868 году в Константинополе был открыт французский лицей, куда принимали и мусульман, однако агенты империалистических держав выражали открытое недовольство по поводу такого новшества. Поэтому уместно будет заключить, что тюркские народы переживали трудные времена. Идея о недостатках арабского алфавита существовала в сознании узкого круга интеллигенции. В.И. Ленин четко и точно оценил значение нового алфавита, назвав такое событие «великой революцией на Востоке» [2, с. 49].

Октябрьская революция стала толчком к переходу на новый алфавит всех тюркских стран, не могло не отразиться это и на Турции, делегаты которой принимали активное участие в тюркологических съездах. Общественный пере-

ворот становится причиной появления какого-то открытия. Это можно сказать и относительно нового алфавита тюркских народов, который стал своего рода открытием для тюркского мира. После Великой Октябрьской революции все народности получили возможность освободиться от ограничений. Была предоставлена возможность самоопределяться, открывать школы на родном языке, развивать свою литературу. Для ликвидации безграмотности населения нужно было иметь в распоряжении алфавит, в котором число графем могло бы соответствовать числу фонем языка. Алфавит является необходимостью: его усвоение должно быть доступно и детям и взрослым. Учитывая такие обстоятельства, идеологи народного образования пришли к выводу, что арабский алфавит не даст ожидаемых результатов. Здесь проявили себя противники арабского алфавита, предложив составить новый алфавит на латинской основе. Таким образом, идея о переходе на латинизированный алфавит вновь возродилась, имея под собой твердое обоснование. Вопрос о переходе на новый алфавит назрел и требовал своего разрешения. Идея уже существовала, и октябрьская революция создала благоприятные условия для ее практического осуществления.

Диспуты между латинистами и арабистами начались, когда идея о переходе на новый тюркский алфавит с латинской основой только стала проникать в массы. Движение в пользу латинизации письменности было поднято впервые в Азербайджане в 1918 году. За перемену алфавита стояла группа учителей и интеллигенция. Вопрос о переходе на новый алфавит стал бурно обсуждаться в прессе, при этом имела место быть дискуссия о недостатках арабского алфавита («Тюркский коммунист» за 1921 год). В обществе успело образоваться течение в пользу перехода на латинский алфавит. Была полемика между латинистами и арабистами на протяжении всего декабря месяца 1921 года по пятницам. Ф.Рифки в газете «Миллийет» пишет, что в Турции число грамотных не превышало и 10% к 1928 году. Якуб Кадри в статье той же газеты пишет, что «пессимизм тех, кто считал, что для перехода на новый алфавит необходимо 5-10 лет, не оправдался. В то время как при старой азбуке грамоте учились долгие годы, теперь ее можно постичь в несколько дней. Реформа оправдала себя и превзошла все ожидания» [2, с. 60].

После горячих споров латинистов и арабистов были образованы две комиссии: одна – из латинистов, другая – из арабистов. Каждая ко-

миссия должна была выработать свой проект и представить в Совнарком. Комиссия арабистов не оправдала себя, так как не могла выработать единой реформы арабского алфавита. Комиссия латинистов провела ряд заседаний, на которых выработала проект нового алфавита на латинской основе и представила правительству. В комиссии по выработке проекта нового алфавита принимали участие следующие лица: С. Агамалы-оглы, Х. Меликов-Асланов, Мамед-Эмин, Эфенди Заде, Г. Шахтагинский, А.Эмиров, А. Пепинов, А. Тагизаде, Сеидов, Г. Исрафилов и Ф. Агазаде [7; 64].

Азербайджан как первый этап по проведению нового алфавита был выбран неслучайно. Связь страны с тюркскими странами внутри Союза, а также близкое родство с Турецкой Республикой дали свои преимущества. В зависимости от результатов проведения реформы алфавита в Азербайджане другие тюркские республики, в том числе и Турция, могли принять самостоятельное решение о принятии алфавита. Комиссия смогла приспособить латинский алфавит к живым звукам тюркского языка, однако задача оказалась достаточно сложной. Причиной этому послужило то обстоятельство, что всех букв латинского алфавита не достаточно для выражения всех звуков тюркского языка, поэтому не обосновательно было предложено создать дополнительные буквы. В проект нового алфавита вошли все буквы латинского алфавита, за исключением буквы [w], было также отвергнуто сложное изображение звуков из двух или трех букв, например: [ch], [sh]. Но были приняты

подстрочные петли и срединные пояски к некоторым буквам [8; 65].

Таким образом, была найдена возможность дополнить латинский алфавит недостающими знаками. В новом алфавите каждый звук нашел свое изображение в простой фигуре – в отдельной букве. Все гласные и согласные звуки получили свои отдельные изображения. Алфавит состоял из 33 букв и одного значка апострофа для выражения придыхания в некоторых арабских словах. Под буквами были даны их названия, причем не арабские, а европейские. Этот проект Комиссии был представлен в виде таблицы, которая была утверждена азербайджанским правительством.

Подводя итоги, следует отметить, что I Тюркологический Съезд, проведенный в Баку, стал одной из предпосылок графической реформы в кемалистской (республиканской) Турции. Назревший вопрос языковой реформы в Турции остро стоял в первые годы становления республики. Свою роль сыграл и Азербайджан в решении перехода турецкого языка на латинскую графику: страна выступила в качестве своеобразной площадки по внедрению реформы алфавита национального языка. Опыт Азербайджана дал толчок развитию идеи введения нового алфавита. В результате проведенной в республиканской Турции языковой реформы в 1928 году был принят «Закон о новом алфавите». Тюркологический Съезд стал решающим этапом в проведении латинизации не только в Турции – в первую очередь, это коснулось и тюркских республик Советского Союза.

#### Литературы

- 1 Дятленко П.И. Языковые реформы в Центральной Азии: тренды – цели – итоги // Вестник Евразии. – 2008. – № 4. – С.81-109.
- 2 Агазаде Ф., Каракашлы К. Очерк по истории развития движения нового алфавита и его достижения. – Казань: Издание ВЦН НТА, 1928. – 134с.
- 3 Выдрин А. Языковая политика в Узбекистане // «Звезда востока» <http://www.ferghana.ru/zvezda/vydrin.html>
- 4 Дятленко П.И. Языковая политика и языковые реформы в государственном и национальном строительстве // Социологическое обозрение. – 2007. – Т.6. – № 3. – С.49-59.
- 5 Каграманлы Е. Фархад Агазаде и I Тюркологический Съезд // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Сер. «Филология. Социальные коммуникации». – 2012. – Т. 25 (64). – № 2. – С.24-29.
- 6 Zeynep Korkmaz Atatürkçü Düşünce El Kitabı. – Ankara: Atatürk kültür, dil ve tarih yüksek kurumu, 1995. – 494 s.
- 7 Валидова А.Ф. Экономические реформы Турции. – Казань: «Познание», 2007. – 75 с.
- 8 Кононов А.Н. Очерк истории изучения турецкого языка. – Л.: Издательство «Наука», 1976. – 117 с.

#### References

- 1 Dyatlenko P.I. Yazykovyye reformy v Tsentral'noy Azii: trendy – tseli – itogi // Vestnik Yevrazii. – 2008. – № 4. – С.81-109.
- 2 Agazade F., Karakashly K. Ocherk po istorii razvitiya dvizheniya novogo alfavita i yego dostizheniya. – Kazan': Izdaniye VTSN NTA, 1928. – 134s.

- 3 Vydrin A. Yazykovaya politika v Uzbekistane //«Zvezda vostoka» <http://www.ferghana.ru/zvezda/vydrin.html>
- 4 Dyatlenko P.I. Yazykovaya politika i yazykovyye reformy v gosudarstvennom i natsional'nom stroitel'stve // Sotsiologicheskoye obozreniye. – 2007. – T.6. – № 3. – S.49-59.
- 5 Kagramanly Ye. Farkhad Agazade i I Tyurkologicheskiy S'yezd // Uchenyye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta im. V.I.Vernadskogo. Ser. «Filologiya. Sotsial'nyye kommunikatsii». – 2012. – T.25(64). – № 2. – S.24-29.
- 6 Zeynep Korkmaz Atatürkçü Düşünce El Kitabı. – Ankara: Atatürk kültür, dil ve tarih yüksek kurumu, 1995. – 494s.
- 7 Validova A.F. Ekonomicheskiye reformy Turtsii. – Kazan': «Poznaniye», 2007. – 75s.
- 8 Kononov A.N. Ocherk istorii izucheniya turetskogo yazyka. – L.:«Nauka», 1976. – 117s.